

22000A0411(01)

11.4.2000

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 89/8

**WIPO AUTORIÕIGUSE LEPING****(WCT)****Genf (1996)****Sisukord***Preambul*

- Artikkel 1* Suhe Berni konventsiooniga
- Artikkel 2* Autoriõiguse kaitse ulatus
- Artikkel 3* Berni konventsiooni artiklite 2–6 kohaldamine
- Artikkel 4* Arvutiprogrammid
- Artikkel 5* Andmekogud (andmebaasid)
- Artikkel 6* Õigus teose levitamisele
- Artikkel 7* Rentimisõigus
- Artikkel 8* Üldsusele edastamise õigus
- Artikkel 9* Fotograafiateoste kaitse ajaline kehtivus
- Artikkel 10* Piiramised ja erandid
- Artikkel 11* Tehniliste meetmetega seotud kohustused
- Artikkel 12* Õiguste teostamist käsitleva teabega seotud kohustused
- Artikkel 13* Ajaline kohaldatavus
- Artikkel 14* Sätted õiguste teostamise kohta
- Artikkel 15* Assamblee
- Artikkel 16* Rahvusvaheline büroo
- Artikkel 17* Lepinguosaliseks saamise õigus
- Artikkel 18* Lepingukohased õigused ja kohustused
- Artikkel 19* Lepingu allakirjutamine
- Artikkel 20* Lepingu jõustumine
- Artikkel 21* Lepinguosaliseks saamise kuupäev
- Artikkel 22* Lepingu suhtes ei või teha reservatsioone
- Artikkel 23* Lepingu denonsseerimine
- Artikkel 24* Lepingu keeled
- Artikkel 25* Hoiulevõtja

## PREAMBUL

## LEPINGUOSALISED,

SOOVIDES arendada ja alal hoida kirjandus- ja kunstiteoste autorite õiguste kaitset võimalikult tulemuslikul ja ühetaolisel viisil,

TUNNUSTADES vajadust kehtestada uued rahvusvahelised eeskirjad ja selgitada teatavate olemasolevate eeskirjade tõlgendust, et leida sobivaid lahendusi uue majandusliku, sotsiaalse, kultuurilise ja tehnoloogilise arengu tõttu tekkinud küsimustele,

TUNNUSTADES info- ja sidetehnoloogiate arenemise ja lähenemise tohutut mõju kirjandus- ja kunstiteoste loomisele,

RÕHUTADES autoriõiguse kaitse erilist tähtsust kirjandus- ja kunstiloomingu soodustajana,

TUNNUSTADES vajadust säilitada autoriõiguste ja laia üldsuse huvide, eeskätt hariduse, teadusuuringute ja teabe kättesaadavuse, vaheline tasakaal Berni konventsioonis kirjeldatud viisil,

## ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

## Artikkel 1

**Suhe Berni konventsiooniga**

1. Käesolev leping on erikokkulepe kirjandus- ja kunstiteoste kaitse Berni konventsiooni artikli 20 tähenduses nende lepinguosaliste suhtes, kes on kõnealuse konventsiooniga loodud liitu kuuluvad riigid. Käesoleval lepingul ei ole mingit seost muude lepingutega peale Berni konventsiooni ja see ei piira mingeid muude lepingute kohaseid õigusi ja kohustusi.

2. Ükski käesoleva lepingu säte ei kitsenda olemasolevaid kohustusi, mis lepinguosalistel on üksteise vastu kirjandus- ja kunstiteoste kaitse Berni konventsiooni kohaselt.

3. Edaspidi tähendab "Berni konventsioon" kirjandus- ja kunstiteoste kaitse Berni konventsiooni 24. juuli 1971. aasta Pariisi akti.

4. Lepinguosalistel järgivad Berni konventsiooni liite artikleid 1–21.

## Artikkel 2

**Autoriõiguse kaitse ulatus**

Autoriõiguse kaitse laieneb väljendustele ja mitte ideedele, menetlustele, töömeetoditele või matemaatilistele mõistetele kui sellistele.

## Artikkel 3

**Berni konventsiooni artiklite 2–6 kohaldamine**

Lepinguosalistel kohaldavad *mutatis mutandis* Berni konventsiooni artikleid 2–6 käesolevas lepingus sätestatud kaitse suhtes.

## Artikkel 4

**Arvutiprogrammid**

Arvutiprogramme kaitstakse kui kirjandusteoseid Berni konventsiooni artikli 2 tähenduses. Sellist kaitset kohaldatakse arvutiprogrammide suhtes nende väljendusviisist või -vormist olenemata.

## Artikkel 5

**Andmekogud (andmebaasid)**

Andme- või muu materjali mis tahes vormis kogusid, mis nende sisu valiku või korralduse tõttu moodustavad intellektuaalse loomingu, kaitstakse sellisena. See kaitse ei laiene andmetele või materjalile endale ega piira kogus sisalduvate andmete või materjali suhtes kohaldatavat mis tahes autoriõigust.

## Artikkel 6

**Õigus teose levitamisele**

1. Kirjandus- ja kunstiteoste autoritel on ainuõigus lubada üldsuse juurdepääsu oma teoste originaalidele ja koopiatele müügi või muu omandiõiguse ülemineku kaudu.

2. Käesoleva lepingu sätted ei mõjuta lepinguosaliste vabadust määrata kindlaks võimalikke tingimusi, mille kohaselt lõikes 1 nimetatud õiguse ammendumist kohaldatakse pärast teose originaali või koopia esimest müüki või muud omandiõiguse üleminekut autori loal.

## Artikkel 7

**Rentimisõigus**

1. i) Arvutiprogrammide,

ii) kinematograafiateoste ja

iii) fonogrammide salvestatud teoste autoritel, nagu on kindlaks määratud lepinguosaliste siseriikliku õigusega,

on ainuõigus lubada oma teoste originaalide või koopiade rentimist üldsusele.

2. Lõiget 1 ei kohaldata:

- i) arvutiprogrammide suhtes, kui programm ise ei ole rentimise peamine objekt ja
- ii) kinematograafiateoste suhtes, kui rentimine ei ole viinud selliste teoste laialdase kopeerimiseni, mis oluliselt kahjustab taasesitamise ainuõigust.

3. Olenemata lõike 1 sätetest võib lepinguosaline, kellel 15. aprillil 1994 oli ja on veelgi jõus fonogrammide salvestatud teoste rentimise eest autoritele õiglase tasu tagav süsteem, selle süsteemi säilitada, tingimusel et fonogrammide salvestatud teoste rentimine ei põhjusta autorite taasesitamise ainuõiguse olulist kahjustamist.

#### Artikkel 8

### Üldsusele edastamise õigus

Ilma et see piiraks Berni konventsiooni artikli 11 lõike 1 punkti ii, artikli 11 *bis* lõike 1 punktide i ja ii, artikli 11 *ter* lõike 1 punkti ii, artikli 14 lõike 1 punkti ii ja artikli 14 *bis* lõike 1 kohaldamist, on kirjandus- ja kunstiteoste autoritel ainuõigus lubada oma teoste edastamist üldsusele kaabel- või kaablita sidevahendite kaudu, sealhulgas oma teoste sellisel viisil üldsusele kättesaadavaks tegemist, et isikud pääsevad neile ligi enda valitud kohas ja ajal.

#### Artikkel 9

### Fotograafiateoste kaitse ajaline kehtivus

Lepinguosalised ei kohalda Berni konventsiooni artikli 7 lõike 4 sätteid fotograafiateoste suhtes.

#### Artikkel 10

### Piiramised ja erandid

1. Lepinguosalised võivad oma siseriiklikes õigusaktides ette näha käesoleva lepinguga kirjandus- ja kunstiteoste autoritele antud õiguste piiramisi või erandeid teatavatel erijuhtudel, mis ei ole vastuolus teoste tavapärase kasutamisega ega piira põhjendamatult autori õigustatud huve.

2. Berni konventsiooni kohaldamisel peavad lepinguosalistes piirduma selles sätestatud õiguste piiramiste või erandite puhul teatavate erijuhtudega, mis ei ole vastuolus teoste tavapärase kasutamisega ega piira põhjendamatult autori õigustatud huve.

#### Artikkel 11

### Tehniliste meetmetega seotud kohustused

Lepinguosalised peavad ette nägema küllaldase õiguskaitse ja mõjusad õiguskaitsevahendid sellistest mõjusatest tehnilistest

meetmetest kõrvalehoidmise vastu, mida autorid kasutavad oma käesoleva lepingu või Berni konventsiooni kohaste õiguste teostamisega seoses ja mis piiravad nende teoste osas selliseid toiminguid, mida asjaomased autorid või õigusaktid ei luba.

#### Artikkel 12

### Õiguste teostamist käsitleva teabega seotud kohustused

1. Lepinguosalised peavad ette nägema küllaldased ja tulemuslikud õiguskaitsevahendid iga isiku vastu, kes teeb teadlikult mis tahes järgmise teo või kellel tsiviilõiguskaitsevahendite osas on põhjust tegu korda saates teada, et see põhjustab, võimaldab, hõlbustab või varjab käesoleva lepinguga või Berni konventsiooniga hõlmatud mis tahes õiguse rikkumist:

- i) õiguste teostamist käsitleva elektroonilise teabe kõrvaldamine või muutmine ilma loata;
- ii) teoste või nende koopiade levitamine, import levitamise eesmärgil, üldsusele edastamine kas ringhäälingusaadetes või muul viisil, teades, et õiguste teostamist käsitlevat elektroonilist teavet on kõrvaldatud või muudetud ilma loata.

2. Käesolevas artiklis tähendab "õiguste teostamist käsitlev teave" teost, teose autorit või teosega seotud õiguse valdajat kindlakstegevat teavet või teavet teose kasutamistingimuste kohta ning seda esindavaid numbreid või koodi, kui see on lisatud teose koopiaile või ilmub seoses teose edastamisega üldsusele.

#### Artikkel 13

### Ajaline kohaldatavus

Lepinguosalised kohaldavad Berni konventsiooni artikli 18 sätteid kogu käesoleva lepinguga sätestatud kaitse suhtes.

#### Artikkel 14

### Sätted õiguste teostamise kohta

1. Lepinguosalised kohustuvad oma õigussüsteemide kohaselt vastu võtma käesoleva lepingu kohaldamise tagamiseks vajalikke meetmeid.

2. Lepinguosalised tagavad õiguste teostamise menetluste kättesaadavuse oma õigusaktide kohaselt, et võimaldada tulemuslikke meetmeid käesoleva lepinguga hõlmatud õiguste iga rikkumise vastu, sealhulgas kiireloomulisi õiguskaitsevahendeid rikkumiste tõkestamiseks ja tulevaste rikkumiste ennetamiseks.

#### Artikkel 15

### Assamblee

- 1. a) Lepinguosalistel on assamblee.

- b) Iga lepinguosalist esindab üks delegaat, keda võivad abistada asendusdelegaadid, nõuandjad ja eksperdid.
- c) Iga delegatsiooni kulutused kannab delegatsiooni määratud lepinguosaline. Assamblee võib taotleda Ülemaailmselt Intellektuaalse Omandi Organisatsioonilt (edaspidi WIPO) finantsabi, et hõlbustada ÜRO Peaassamblee kehtestatud tava kohaselt arengumaadeks peetavate lepinguosaliste või turumajandusele üleminevate riikide delegatsioonide osalemist.
2. a) Assamblee tegeleb küsimustega, mis käsitlevad käesoleva lepingu alalhoidmist ja arendamist ning kohaldamist ja mõju.
- b) Assamblee täidab kõiki talle artikli 17 lõike 2 kohaselt määratud ülesandeid seoses teatavate valitsustevaheliste organisatsioonide vastuvõtmisega käesoleva lepingu osalisteks.
- c) Assamblee otsustab diplomaatilise konverentsi kokkukutsumise käesoleva lepingu läbivaatamiseks ja annab WIPO peadirektorile vajalikke juhiseid sellise diplomaatilise konverentsi ettevalmistamiseks.
3. a) Igal osalisriigil on üks hääl ja iga osalisriik hääletab üksnes enda nimel.
- b) Iga lepinguosaline valitsustevaheline organisatsioon võib osaleda hääletamisel oma liikmesriigi nimel sellise hääle arvuga, mis võrdub tema liikmesriikide, käesoleva lepingu osaliste, arvuga. Valitsustevaheline organisatsioon ei või hääletamisel osaleda, kui milline tahes tema liikmesriikidest kasutab oma hääleõigust ja vastupidi.
4. Assamblee korraline istung toimub WIPO peadirektori kutsel kord kahe aasta jooksul.
5. Assamblee kehtestab oma töökorra, sealhulgas erakorraliste istungite kokkukutsumise, kvoorumi nõuded ja käesoleva lepingu kohaselt nõutava häälteenamuse erinevate otsuste puhuks.

#### Artikkel 16

##### Rahvusvaheline büroo

WIPO rahvusvaheline büroo täidab lepinguga seotud haldusülesandeid.

#### Artikkel 17

##### Lepinguosaliseks saamise õigus

1. Käesoleva lepingu osaliseks võib saada iga WIPO liikmesriik.
2. Assamblee võib otsustada käesoleva lepingu osaliseks vastu võtta iga valitsustevahelise organisatsiooni, kes deklareerib oma

pädevust käesoleva lepinguga hõlmatud küsimustes ja kellel on oma, kõikide tema liikmesriikide jaoks siduv seadusandlus, ning kes on nõuetekohaselt oma sisemise korra alusel volitatud saada käesoleva lepingu osaliseks.

3. Euroopa Ühendus, kes on käesoleva lepingu vastu võtnud diplomaatilisel konverentsil esitanud eelmises lõikes nimetatud deklaratsiooni, võib saada käesoleva lepingu osaliseks.

#### Artikkel 18

##### Lepingukohased õigused ja kohustused

Kui käesoleva lepinguga vastuolus olevatest erisätetest ei tulene teisiti, on igal lepinguosalisel kõik käesoleva lepingu kohased õigused ja kohustused.

#### Artikkel 19

##### Lepingu allakirjutamine

Käesolev leping on WIPO liikmesriikidele ja Euroopa Ühendusele allakirjutamiseks avatud kuni 31. detsembrini 1997.

#### Artikkel 20

##### Lepingu jõustumine

Käesolev leping jõustub kolme kuu möödumisel 30 riigi ratifitseerimis- või ühinemiskirja hoiuleandmisest WIPO peadirektorile.

#### Artikkel 21

##### Lepinguosaliseks saamise kuupäev

Käesolev leping on siduv:

- i) 30 artiklis 20 nimetatud riigi jaoks alates käesoleva lepingu jõustumise kuupäevast;
- ii) iga muu riigi jaoks kolme kuu möödumisel selle riigi ühinemiskirja hoiuleandmisest WIPO peadirektorile;
- iii) Euroopa Ühenduse jaoks kolme kuu möödumisel tema ratifitseerimis- või ühinemiskirja hoiuleandmisest, kui selline kiri on hoiule antud pärast käesoleva lepingu jõustumist artikli 20 kohaselt, või kolme kuu möödumisel käesoleva lepingu jõustumisest, kui selline kiri on hoiule antud enne käesoleva lepingu jõustumist;
- iv) iga muu valitsustevahelise organisatsiooni jaoks, kelle käesoleva lepingu osaliseks saamine on heaks kiidetud, kolme kuu möödumisel tema ühinemiskirja hoiuleandmisest.

*Artikkel 22***Lepingu suhtes ei või teha reservatsioone**

Käesoleva lepingu suhtes ei ole lubatud teha mingeid reservatsioone.

*Artikkel 23***Lepingu denonsseerimine**

Iga lepinguosaline võib käesoleva lepingu denonsseerida WIPO peadirektorile adresseeritud teatisega. Denonsseerimine jõustub ühe aasta möödumisel kuupäevast, mil peadirektor teatise kätte sai.

*Artikkel 24***Lepingu keeled**

1. Käesolev leping on koostatud ühes eksemplaris araabia, hiina, hispaania, inglise, prantsuse ja vene keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

2. Muudes kui lõikes 1 nimetatud keeltes olevad ametlikud tekstid määrab WIPO peadirektor huvitatud poole taotlusel pärast kõikide huvitatud pooltega konsulteerimist. Käesolevas lõikes tähendab "huvitatud pool" igat WIPO liikmesriiki, kelle ametliku keelega või ühega ametlikest keeltest on tegemist, ja Euroopa Ühendust ning iga valitsustevahelist organisatsiooni, kes võib saada käesoleva lepingu osaliseks, kui tegemist on ühega tema ametlikest keeltest.

*Artikkel 25***Hoiulevõtja**

Käesoleva lepingu hoiulevõtja on WIPO peadirektor.

---

## Ühisdeklaratsioonid

### *Artikli 1 lõike 4 kohta*

Berni konventsiooni artikli 9 kohast taasesitamise õigust ja vastavalt sellele lubatud erandeid kohaldatakse digitaalses keskkonnas täies ulatuses eeskätt digitaalkujul teoste kasutamise suhtes. Kaitstud digitaalkujul teose salvestamine elektroonilisele andmekandjale tähendab taasesitamist Berni konventsiooni artikli 9 tähenduses.

### *Artikli 3 kohta*

Käesoleva lepingu artikli 3 kohaldamisel tähendab Berni konventsiooni artiklites 2–6 olev mõiste “liidu riik” käesoleva lepingu osalist, kui nimetatud artikleid kohaldatakse käesolevas lepingus sätestatud kaitse suhtes. Lisaks on kokku lepitud, et kõnealustes Berni konventsiooni artiklites olev mõiste “liiduväline riik” tähendab samade asjaolude korral riiki, mis ei ole käesoleva lepingu osaline, ning et “käesolev konventsioon” Berni konventsiooni artikli 2 lõikes 8, artikli 2 bis lõikes 2 ning artiklites 3, 4 ja 5 tähendab Berni konventsiooni ja käesolevat lepingut. Lõpuks tähendab Berni konventsiooni artiklites 3–6 olev viide “liidu ühe riigi kodanik” nende artiklite kohaldamisel käesoleva lepingu suhtes, kui valitsustevaheline organisatsioon on käesoleva lepingu osaline, selle organisatsiooni ühe liikmesriigi kodanikku.

### *Artikli 4 kohta*

Kui käesoleva lepingu artiklit 4 loetakse koos artikliga 2, on selle kohaste arvutiprogrammide kaitse ulatus kooskõlas Berni konventsiooni artikliga 2 ja vastab TRIPS-lepingu asjakohastele sätetele.

### *Artikli 5 kohta*

Kui käesoleva lepingu artiklit 5 loetakse koos artikliga 2, on selle kohaste andmekogude (andmebaaside) kaitse ulatus kooskõlas Berni konventsiooni artikliga 2 ja vastab TRIPS-lepingu asjakohastele sätetele.

### *Artiklite 6 ja 7 kohta*

“Koopiad” ja “originaal ja koopiad”, mis nimetatud artiklite kohaselt on teose levitamiseõiguse ja rentimisõiguse objekt, tähendavad üksnes salvestatud koopiaid, mida võib levitada materiaalsete esemetena.

### *Artikli 7 kohta*

Artikli 7 lõike 1 kohane kohustus ei eelda lepinguosaliselt rentimise ainuõiguse andmist autoritele, kellele selle lepinguosalise õigusaktide kohaselt ei anta fonogrammidega seotud õigusi. Arusaadavalt on see kohustus kooskõlas TRIPS-lepingu artikli 14 lõikega 4.

### *Artikli 8 kohta*

Üksnes füüsiliste abivahendite pakkumist, mis võimaldavad edastada või edastavad, ei käsitleta käesoleva lepingu või Berni konventsiooni tähenduses edastamisena. Artiklis 8 ei välista miski artikli 11 bis lõike 2 kohaldamist lepinguosalise poolt.

*Artikli 10 kohta*

Artikli 10 sätted lubavad lepinguosalistel säilitada nende siseriiklikes õigusaktides olevad Berni konventsiooni kohaselt vastuvõetavateks tunnistatud piiramised ja erandid ning neid nõuetekohaselt laiendada digitaalsele keskkonnale. Samamoodi lubavad need sätted lepinguosalistel kavandada uusi digitaalse võrgustiku keskkonnas sobivaid erandeid ja piiramisi.

Artikli 10 lõige 2 ei vähenda ega laienda Berni konventsiooniga lubatud piiramiste ja erandite kohaldatavuse ulatust.

*Artikli 12 kohta*

Viide “käesoleva lepingu või Berni konventsiooniga hõlmatud mis tahes õiguste rikkumine” hõlmab nii ainuõigusi kui tasu saamise õigusi.

Lepinguosalised ei kasuta seda artiklit selliste õiguste teostamise süsteemide kavandamiseks või rakendamiseks, mis eeldaksid Berni konventsiooni või käesoleva lepingu kohaselt lubamatute formaalsuste järgimist, keelates kaupade vaba liikumise või takistades käesoleva lepingu kohaste õiguste kasutamist.

---